

Ink amendments noted by CPM-10 in 2015 (CPM 2015/11), translated into Arabic by the IPPC Secretariat in 2016 and reviewed by the Language review group for Arabic. Incorporated into the concerned standards, published in 2017.

Ink amendments for replacement of phytosanitary status approved in English by CPM-10 (2015), translated in June 2015 by the IPPC Secretariat, reviewed by the TPG member for French (the LRG was not available).

Tables A.1- A.6: Proposed ink amendments for replacement of *phytosanitary status*

The ink amendments proposed in this section can be summarized as follows (details are given in each case in the tables below).

Summary table of the proposed ink amendments

	Phytosanitary status used in existing ISPMs in relation to	Phytosanitary status can be replaced by
A.1	Pest	Pest risk
A.2	Pest detection	Pest status
A.3	Host plants	Pest risk
A.4	Area	Status of the pest in the area, pest status
A.5	Countries	Pest status
A.6	Commodities	Compliance with phytosanitary import requirements, phytosanitary security, inspection or not necessary/text can be deleted

A.1. Pertaining to *pest*

It appears that the intended meaning of the phytosanitary status of a pest is: the intrinsic ability of a pest to establish, spread and cause economic impact. It is proposed to substitute *phytosanitary status* to the defined term *pest risk*, as follows:

Table A.1 - Pertaining to <i>pest</i>				
ISPM	Section	Para	Current text	Proposed text
11	2.1.1.1	2	The taxonomic unit for the pest is generally species. The use of a higher or lower taxonomic level should be supported by scientifically	The taxonomic unit for the pest is generally species. The use of a higher or lower taxonomic level should be supported by scientifically

			sound rationale. In the case of levels below the species, this should include evidence demonstrating that factors such as differences in virulence, host range or vector relationships are significant enough to affect phytosanitary status .	sound rationale. In the case of levels below the species, this should include evidence demonstrating that factors such as differences in virulence, host range or vector relationships are significant enough to affect phytosanitary status pest risk .
11 (Ar)	2.1.1.1	2	وعموما الوحدة التصنيفية للآفة هي النوع. وعند تصنيفها في مستوى أعلى أو أدنى من النوع، ينبغي أن يستند ذلك إلى أساس علمي سليم. وفي حالة تصنيفها في مستوى أدنى من النوع، ينبغي أن يتضمن ذلك الأدلة التي توضح أن العوامل التي يستند إليها التصنيف - مثل وجود اختلافات في مدى ضراوة الآفة، ومجال العوائل أو الارتباط بين الآفة وناقل العدوى - تعد جوهرية بالدرجة التي تكفي للتأثير على حالة الصحة النباتية .	وعموما الوحدة التصنيفية للآفة هي النوع. وعند تصنيفها في مستوى أعلى أو أدنى من النوع، ينبغي أن يستند ذلك إلى أساس علمي سليم. وفي حالة تصنيفها في مستوى أدنى من النوع، ينبغي أن يتضمن ذلك الأدلة التي توضح أن العوامل التي يستند إليها التصنيف - مثل وجود اختلافات في مدى ضراوة الآفة، ومجال العوائل أو الارتباط بين الآفة وناقل العدوى - تعد جوهرية بالدرجة التي تكفي للتأثير على حالة الصحة النباتية مخاطر الآفة .
21	3.1.1.1	2	For the pest, the taxonomic unit is generally the species. The use of a higher or lower taxonomic level should be supported by a scientifically sound rationale. In the case of levels below the species (e.g. race), this should include evidence demonstrating that factors such as difference in virulence, host range or vector relationships are significant enough to affect the phytosanitary status .	For the pest, the taxonomic unit is generally the species. The use of a higher or lower taxonomic level should be supported by a scientifically sound rationale. In the case of levels below the species (e.g. race), this should include evidence demonstrating that factors such as difference in virulence, host range or vector relationships are significant enough to affect the phytosanitary status pest risk .
21 (Ar)	3.1.1.1	2	وبالنسبة إلى الآفات، يكون النوع هو وحدة التصنيف عموماً. وينبغي عند استخدام مستوى أعلى أو أدنى من التصنيف دعم ذلك بمبررات سليمة من الناحية العلمية. وفي حالة تصنيفها في مستوى أعلى أو أدنى من النوع (مثل الصنف) ينبغي أن يتضمن ذلك الأدلة التي توضح أن العوامل التي يستند إليها التصنيف مثل وجود اختلافات في مدى ضراوة الآفة أو نطاق العوائل أو العلاقات بناقل الآفة، كبيرة بشكل يؤثر في حالة الصحة النباتية .	وبالنسبة إلى الآفات، يكون النوع هو وحدة التصنيف عموماً. وينبغي عند استخدام مستوى أعلى أو أدنى من التصنيف دعم ذلك بمبررات سليمة من الناحية العلمية. وفي حالة تصنيفها في مستوى أعلى أو أدنى من النوع (مثل الصنف) ينبغي أن يتضمن ذلك الأدلة التي توضح أن العوامل التي يستند إليها التصنيف مثل وجود اختلافات في مدى ضراوة الآفة أو نطاق العوائل أو العلاقات بناقل الآفة، كبيرة بشكل يؤثر في حالة الصحة النباتية على مخاطر الآفة .

A.2. Pertaining to detection of a pest

The intended meaning of phytosanitary status of the detection of a pest as used in ISPM 26, Annex 1 (2011) (*Fruit fly trapping*) seems to refer to pest status. It is proposed to substitute in ISPM 26: Annex 1 *phytosanitary status* by the defined term *pest status*, as follows:

Table A.2 - Pertaining to detection of a pest				
ISPM	Section	Para	Current text	Proposed text
26	Annex 1		Actions to apply the corrective action plan (1) Determination of the phytosanitary status of the detection (actionable or non-actionable)	Actions to apply the corrective action plan (1) Determination of the phytosanitary pest status of the detection (actionable or non-actionable)

		<p>(1.1) If the detection is a transient non-actionable occurrence (ISPM 8:1998), no further action is required.</p> <p>(1.2) If the detection of a target pest may be actionable, a delimiting survey, which includes additional traps, and usually fruit sampling as well as an increased trap inspection rate, should be implemented immediately after the detection to assess whether the detection represents an outbreak, which will determine necessary responsive actions. If a population is present, this action is also used to determine the size of the affected area.</p>	<p>(1.1) If the detection is a transient non-actionable occurrence (ISPM 8:1998), no further action is required.</p> <p>(1.2) If the detection of a target pest may be actionable, a delimiting survey, which includes additional traps, and usually fruit sampling as well as an increased trap inspection rate, should be implemented immediately after the detection to assess whether the detection represents an outbreak, which will determine necessary responsive actions. If a population is present, this action is also used to determine the size of the affected area.</p> <p>[sentence has been reformulated in Arabic to be more understood]</p>
26 (Ar)	Annex 1	<p>التدابير المعتمدة لتطبيق خطة العمل التصحيحية</p> <p>1 - تحديد حالة الكشف من منظور الآفة (يمكن الاستناد إليه في العمل أم لا)</p> <p>1-1 إذا كان الكشف حدثاً وقتياً عارضاً لا يمكن الاستناد إليه كمنطلق للعمل (المعيار رقم 8 في المعايير الصحية لتدابير الصحة النباتية)، فلا توجد حاجة لأي عمل إضافي.</p> <p>1-2 إذا كان كشف آفة ما مستهدفة يمكن أن يكون منطلقاً للعمل، ينبغي تنفيذ مسح لتعيين الحدود، يتضمن وضع مصائد إضافية، وعادة جمع عينات ثمار، وزيادة في معدل تفتيش المصائد، وتطبيق ذلك مباشرة بعد الكشف لتقدير فيما إذا كان الكشف يمثل تفشي الآفة، ويحدد أعمال الاستجابة الضرورية. وعند تفشي الآفة، يمكن أيضاً استخدام هذه التدابير أيضاً لتحديد حجم المنطقة المتأثرة.</p>	<p>التدابير المعتمدة لتطبيق خطة العمل التصحيحية</p> <p>1 - تحديد حالة <u>الآفة</u> <u>للكشف من منظور</u> (يمكن الاستناد إليه في العمل أم لا)</p> <p>1-1 إذا كان الكشف حدثاً وقتياً عارضاً لا يمكن الاستناد إليه كمنطلق للعمل (المعيار رقم 8 في المعايير الصحية لتدابير الصحة النباتية)، فلا توجد حاجة لأي عمل إضافي.</p> <p>1-2 إذا كان كشف آفة ما مستهدفة يمكن أن يكون منطلقاً للعمل، ينبغي تنفيذ مسح لتعيين الحدود، يتضمن وضع مصائد إضافية، وعادة جمع عينات ثمار، وزيادة في معدل تفتيش المصائد، وتطبيق ذلك مباشرة بعد الكشف لتقدير فيما إذا كان الكشف يمثل تفشي الآفة، ويحدد أعمال الاستجابة الضرورية. وعند تفشي الآفة، يمكن أيضاً استخدام هذه التدابير أيضاً لتحديد حجم المنطقة المتأثرة.</p>

A.3. Pertaining to host plants

It appears the intended meaning of phytosanitary status of host plants is: *the intrinsic characteristics of the host plant that determines its suitability as a host and the damage that a pest could confer to that plant*. It is proposed to substitute *phytosanitary status* to the defined term *pest risk*.

Table A.3 - Pertaining to host plants					
ISPM	Section	Para	Current text	Proposed text	
21	3.1.1.1	3	Also for the host, the taxonomic unit is generally the species. The use of a higher or lower taxonomic level should be supported by a scientifically sound rationale. In the case of levels below the species (e.g. variety), there should be evidence demonstrating that factors such as difference in host susceptibility or resistance are significant enough	Also for the host, the taxonomic unit is generally the species. The use of a higher or lower taxonomic level should be supported by a scientifically sound rationale. In the case of levels below the species (e.g. variety), there should be evidence demonstrating that factors such as difference in host susceptibility or resistance are significant enough to affect the	

			to affect the phytosanitary status . Taxa for plants for planting above the species level (genera) or unidentified species of known genera should not be used unless all species in the genus are being evaluated for the same intended use.	phytosanitary status pest risk . Taxa for plants for planting above the species level (genera) or unidentified species of known genera should not be used unless all species in the genus are being evaluated for the same intended use.
21 (Ar)	3.1.1.1	3	وبالنسبة إلى العوائل أيضاً، يكون النوع هو وحدة التصنيف عموماً. وينبغي عند استخدام مستوى أعلى أو أدنى من التصنيف دعم ذلك بمبررات سليمة من الناحية العلمية. وفي حالة تصنيفها في مستوى أعلى أو أدنى من النوع (مثل الصنف) ينبغي أن يتضمن ذلك الأدلة التي توضح أن العوامل التي يستند إليها التصنيف مثل وجود اختلافات في مدى تعرّض العائل للأفات أو مقاومته لها كبيرة بشكل يؤثر في حالة الصحة النباتية. ويتعين عدم استخدام التصنيفات الخاصة بنباتات الغرس بما يتجاوز مستوى النوع أو الأصناف غير المحددة في جنس معين ما لم تكن جميع هذه الأصناف في هذا الجنس قد تم تقييمها لنفس الاستخدام المقصود.	وبالنسبة إلى العوائل أيضاً، يكون النوع هو وحدة التصنيف عموماً. وينبغي عند استخدام مستوى أعلى أو أدنى من التصنيف دعم ذلك بمبررات سليمة من الناحية العلمية. وفي حالة تصنيفها في مستوى أعلى أو أدنى من النوع (مثل الصنف) ينبغي أن يتضمن ذلك الأدلة التي توضح أن العوامل التي يستند إليها التصنيف مثل وجود اختلافات في مدى تعرّض العائل للأفات أو مقاومته لها كبيرة بشكل يؤثر في حالة الصحة النباتية على مخاطر الآفة. ويتعين عدم استخدام التصنيفات الخاصة بنباتات الغرس بما يتجاوز مستوى النوع أو الأصناف غير المحددة في جنس معين ما لم تكن جميع هذه الأصناف في هذا الجنس قد تم تقييمها لنفس الاستخدام المقصود.

A.4. Pertaining to an area

It appears the intended meaning of *phytosanitary status* for area is in respect of the status of a pest in that area or, in one instance, of the actual pest incidence and distribution. It is proposed to substitute in two cases *phytosanitary status* by *status of the relevant pest in the area*, and in one case by *pest status*.

Table A.4 - Pertaining to area					
ISPM	Section	Para	Current text	Proposed text	
29	Outline	1	Recognition of pest free areas (PFAs) and areas of low pest prevalence (ALPPs) is a technical and administrative process to achieve acceptance of the phytosanitary status of a delimited area. Technical requirements for establishment of PFAs and ALPPs, as well as certain elements relating to recognition, are addressed in other International Standards for Phytosanitary Measures (ISPMs). In addition, many principles of the International Plant Protection Convention (IPPC) are relevant.	Recognition of pest free areas (PFAs) and areas of low pest prevalence (ALPPs) is a technical and administrative process to achieve acceptance of the status of the relevant pest in phytosanitary status of a delimited area. Technical requirements for establishment of PFAs and ALPPs, as well as certain elements relating to recognition, are addressed in other International Standards for Phytosanitary Measures (ISPMs). In addition, many principles of the International Plant Protection Convention (IPPC) are relevant.	
29 (Ar)		1	يعد الاعتراف بالمناطق الخالية من الآفات والمناطق التي ينخفض فيها انتشار الآفات عملية فنية وإدارية للتوصل إلى قبول حالة الصحة النباتية لمنطقة محددة. وقد اهتمت معايير دولية أخرى لتدابير الصحة النباتية بالشروط الفنية لإنشاء مناطق خالية من الآفات والمناطق التي ينخفض فيها انتشار الآفات، بالإضافة لعناصر معينة ترتبط بالاعتراف بهذه المناطق. وعلاوة على ذلك فإن هناك الكثير من مبادئ الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (الاتفاقية، 1997)	يعد الاعتراف بالمناطق الخالية من الآفات والمناطق التي ينخفض فيها انتشار الآفات عملية فنية وإدارية للتوصل إلى قبول حالة الصحة النباتية حالة الآفة ذات الصلة في منطقة محددة. وقد اهتمت معايير دولية أخرى لتدابير الصحة النباتية بالشروط الفنية لإنشاء مناطق خالية من الآفات والمناطق التي ينخفض فيها انتشار الآفات، بالإضافة لعناصر معينة ترتبط بالاعتراف بهذه المناطق. وعلاوة على ذلك فإن هناك الكثير من مبادئ الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	

			وثيق الصلة بهذه المسألة.	(الاتفاقية، 1997) وثيق الصلة بهذه المسألة.
30	2.2.1	4	The presence and distribution of fruit fly hosts should be recorded separately identifying commercial and non-commercial hosts. This information will help in planning the trapping and host sampling activities and may help in anticipating the potential ease or difficulty of establishing and maintaining the phytosanitary status of the area.	The presence and distribution of fruit fly hosts should be recorded separately identifying commercial and non-commercial hosts. This information will help in planning the trapping and host sampling activities and may help in anticipating the potential ease or difficulty of establishing and maintaining the status of the relevant pest in phytosanitary status of the area.
30 (Ar)	2.2.1	4	ويتعين تسجيل وجود عوائل ذباب الفاكهة وتوزعها بصورة منفصلة وتحديد العوائل التجارية والعوائل غير التجارية. وتساعد هذه المعلومات في تخطيط أنشطة عملية الاصطياد وجمع عينات العائل وقد تساعد في تقدير السهولة أو الصعوبة المحتملة لتحديد حالة الصحة النباتية في المنطقة والمحافظة عليها.	ويتعين تسجيل وجود عوائل ذباب الفاكهة وتوزعها بصورة منفصلة وتحديد العوائل التجارية والعوائل غير التجارية. وتساعد هذه المعلومات في تخطيط أنشطة عملية الاصطياد وجمع عينات العائل وقد تساعد في تقدير السهولة أو الصعوبة المحتملة لتحديد حالة الصحة النباتية حالة الآفة ذات الصلة في المنطقة والمحافظة عليها.
30	Annex 2 (2)	Title	(2) Determination of the phytosanitary status Immediately after detecting a population level higher than the specified level of low pest prevalence, a delimiting survey (which may include the deployment of additional traps, fruit sampling of host fruits and increased trap inspection frequency) should be implemented to determine the size of the affected area and more precisely gauge the level of the fruit fly prevalence.	(2) Determination of the phytosanitary pest status Immediately after detecting a population level higher than the specified level of low pest prevalence, a delimiting survey (which may include the deployment of additional traps, fruit sampling of host fruits and increased trap inspection frequency) should be implemented to determine the size of the affected area and more precisely gauge the level of the fruit fly prevalence.
30 (Ar)			(2) تحديد حالة الصحة النباتية يتعين، بعد كشف مجموعة يتجاوز عددها المستوى المعين للانتشار المنخفض مباشرة، تطبيق مسح لتعيين الحدود (الذي قد يتضمن نشر مصائد إضافية وجمع عينات الثمار العائلة وزيادة وتيرة تفتيش المصائد) لتحديد حجم المنطقة المتأثرة، وبشكل أدق مستوى انتشار ذباب الفاكهة.	(2) تحديد حالة الصحة النباتية الآفة يتعين، بعد كشف مجموعة يتجاوز عددها المستوى المعين للانتشار المنخفض مباشرة، تطبيق مسح لتعيين الحدود (الذي قد يتضمن نشر مصائد إضافية وجمع عينات الثمار العائلة وزيادة وتيرة تفتيش المصائد) لتحديد حجم المنطقة المتأثرة، وبشكل أدق مستوى انتشار ذباب الفاكهة.

A.5. Pertaining to countries

It appears the intended meaning of *phytosanitary status* for countries is in respect of the actual status of the pest. That meaning could be conferred by substituting *phytosanitary status* to phrases referring to the status of the pest.

Table A.5 - Pertaining to countries				
ISPM	Section	Para	Current text	Proposed text
1	1.7	1	Contracting parties should, in accordance with the IPPC, apply phytosanitary measures without discrimination between contracting	Contracting parties should, in accordance with the IPPC, apply phytosanitary measures without discrimination between contracting

			parties if contracting parties can demonstrate that they have the same phytosanitary status and apply identical or equivalent phytosanitary measures.	parties if contracting parties can demonstrate that they have the same phytosanitary status and the status of the relevant pest is the same and that they apply identical or equivalent phytosanitary measures.
1 (Ar)	1.7	1	على الأطراف المتعاقدة مراعاة، بناء على هذه الاتفاقية، تطبيق تدابير الصحة النباتية بدون تمييز بين الأطراف المتعاقدة في حالة إذا ما استطاعت تلك الأخيرة أن توضح أن لها نفس حالات الصحة النباتية و أنها تطبيق تدابير صحة نباتية مماثلة أو متعادلة.	على الأطراف المتعاقدة مراعاة، بناء على هذه الاتفاقية، تطبيق تدابير الصحة النباتية بدون تمييز بين الأطراف المتعاقدة في حالة إذا ما استطاعت تلك الأخيرة أن توضح أن لها نفس <u>حالات الصحة النباتية حالة الآفة ذات الصلة</u> <u>مماثلة</u> و أنها تطبيق تدابير صحة نباتية مماثلة أو متعادلة.
11	3.4	1	Appropriate measures should be chosen based on their effectiveness in reducing the probability of introduction of the pest. The choice should be based on the following considerations, which include several of the phytosanitary principles of ISPM 1:1993:....[5th indent:] - Principle of "non-discrimination": If the pest under consideration is established in the PRA area but of limited distribution and under official control, the phytosanitary measures in relation to import should not be more stringent than those applied within the PRA area. Likewise, phytosanitary measures should not discriminate between exporting countries of the same phytosanitary status .	Appropriate measures should be chosen based on their effectiveness in reducing the probability of introduction of the pest. The choice should be based on the following considerations, which include several of the phytosanitary principles of ISPM 1:1993:....[5th indent:] <i>Principle of "non-discrimination":</i> If the pest under consideration is established in the PRA area but of limited distribution and under official control, the phytosanitary measures in relation to import should not be more stringent than those applied within the PRA area. Likewise, phytosanitary measures should not discriminate between exporting countries <u>of the same phytosanitary status where the status of the relevant pest is the same</u> .
11 (Ar)	3.4	1	ينبغي اختيار التدابير الملائمة واختيار أكثرها فعالية في تقليل احتمالات دخول الآفة. وينبغي أن يستند الاختيار على الاعتبارات التالية، التي تتضمن العديد من "مبادئ الحجر الزراعي وعلاقتها بالتجارة الدولية" (المعايير الدولية رقم 1 لتدابير الصحة النباتية): - مبدأ "عدم التمييز" - إذا كانت الآفة محل الدراسة متوطنة في منطقة تحليل مخاطر الآفات ولكن انتشارها محدود، وكانت تخضع للمكافحة الرسمية، لا ينبغي أن تكون تدابير الصحة النباتية المتصلة بالتجارة أكثر تشدداً من التدابير المطبقة في منطقة تحليل مخاطر الآفات. وبالمثل، لا ينبغي أن تميز تدابير الصحة النباتية بين البلدان المصدرة التي تتماثل فيها حالة الصحة النباتية .	ينبغي اختيار التدابير الملائمة واختيار أكثرها فعالية في تقليل <u>احتمالات</u> دخول الآفة. وينبغي أن يستند الاختيار على الاعتبارات التالية، التي تتضمن العديد من <u>"مبادئ الحجر الزراعي وعلاقتها بالتجارة الدولية" (المعايير الدولية رقم 1 لتدابير الصحة النباتية)</u> من <u>مبادئ الصحة النباتية في المعيار رقم 1 (1993) المتعلق بمبادئ الحجر الزراعي وعلاقتها بالتجارة الدولية من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية</u> : - مبدأ "عدم التمييز" - إذا كانت الآفة محل الدراسة متوطنة في منطقة تحليل مخاطر الآفات ولكن انتشارها محدود، وكانت تخضع للمكافحة الرسمية، لا ينبغي أن تكون تدابير الصحة النباتية المتصلة بالتجارة أكثر تشدداً من التدابير المطبقة في منطقة تحليل مخاطر الآفات. وبالمثل، لا ينبغي أن تميز تدابير الصحة النباتية بين البلدان المصدرة التي تتماثل فيها <u>حالة الصحة النباتية حالة الآفة ذات الصلة</u> . [لاحظ أن مبادئ الحجر الزراعي ليست الترجمة الصحيحة لمصطلح "فهي ليست بالضرورة مبادئ الصحة النباتية، ترجمة إضافية مقترحة لتصحيح هذا الخطأ]" مبادئ الحجر الزراعي وعلاقتها بالتجارة الدولية (المعايير)

				"الدولية رقم 1 لتدابير الصحة النباتية" . This is not a correct translation of "phytosanitary principles" as these are not necessarily "plant quarantine principles". Additional adjustment proposed to correct this translation error]
21	4.3	1	Appropriate measures should be chosen based on their effectiveness in limiting the economic impact of the pest on the intended use of the plants for planting. The choice should be based on the following considerations, which include several of the principles of plant quarantine as related to international trade (ISPM 1:1993): ...[5th indent:] <i>Principle of "non-discrimination"</i> . Phytosanitary measures should not discriminate between exporting countries of the same phytosanitary status .	Appropriate measures should be chosen based on their effectiveness in limiting the economic impact of the pest on the intended use of the plants for planting. The choice should be based on the following considerations, which include several of the principles of plant quarantine as related to international trade (ISPM 1:1993): ...[5th indent:] <i>Principle of "non-discrimination"</i> . Phytosanitary measures should not discriminate between exporting countries of the same phytosanitary status <u>where the status of the relevant pest is the same</u> .
21 (Ar)	4.3	1	ينبغي اختيار التدابير الملائمة استناداً إلى فعاليتها في تقليص التأثيرات الاقتصادية للأفات على الاستخدام المقصود للنباتات المخصصة للغرس. ويجب أن يستند الاختيار على الاعتبارات التالية التي تشمل العديد من مبادئ الحجر النباتي فيما يتعلق بالتجارة الدولية (المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية؛ النشرة رقم 1:مبادئ الحجر الزراعي في علاقتها بالتجارة الدولية): - مبدأ "عدم التمييز" – إن تدابير الصحة النباتية المتعلقة بالاستيراد يجب ألا تكون أكثر صرامة من تلك المطبقة في المنطقة التي يشملها تحليل مخاطر الآفات. يجب أن لا تميز تدابير الصحة النباتية بين البلدان المصدرة التي تتماثل من حيث أوضاع الصحة النباتية .	ينبغي اختيار التدابير الملائمة استناداً إلى فعاليتها في تقليص التأثيرات الاقتصادية للأفات على الاستخدام المقصود للنباتات المخصصة للغرس. ويجب أن يستند الاختيار على الاعتبارات التالية التي تشمل العديد من مبادئ الحجر النباتي الزراعي فيما يتعلق بالتجارة الدولية (المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية؛ النشرة رقم 1:مبادئ الحجر الزراعي في علاقتها بالتجارة الدولية): - مبدأ "عدم التمييز" – إن تدابير الصحة النباتية المتعلقة بالاستيراد يجب ألا تكون أكثر صرامة من تلك المطبقة في المنطقة التي يشملها تحليل مخاطر الآفات . يجب أن لا تميز تدابير الصحة النباتية بين البلدان المصدرة التي تتماثل من حيث أوضاع الصحة النباتية حالة الآفة ذات الصلة . [Note that "plant quarantine was translated incorrectly as the Glossary term "الحجر الزراعي" was not used. Additional adjustment proposed to correct this translation error. Note 2: The sentence in Red is not a part of the ISPM 21, it was copied from ISPM 11, a suggestion to delete it]
24	2.4	1+2	The principle of non-discrimination requires that when equivalence of phytosanitary measures is granted for one exporting contracting party, this should also apply to contracting parties with the same phytosanitary status and similar conditions for the same commodity or commodity class and/or pest. Therefore, an importing contracting party which recognizes the equivalence of alternative phytosanitary measures of an exporting contracting party should ensure that it acts in a non-	The principle of non-discrimination requires that when equivalence of phytosanitary measures is granted for one exporting contracting party, this should also apply to contracting parties with the same phytosanitary status <u>where the status of the relevant pest is the same</u> and similar conditions for the same commodity or commodity class and/or pest. Therefore, an importing contracting party which recognizes the equivalence of alternative phytosanitary measures of an exporting

			<p>discriminatory manner. This applies both to applications from third countries for recognition of the equivalence of the same or similar measures, and to the equivalence of any domestic measures.</p> <p>It should be recognized that equivalence of phytosanitary measures does not, however, mean that when a specific measure is granted equivalence for one exporting contracting party, this applies automatically to another contracting party for the same commodity or commodity class or pest. Phytosanitary measures should always be considered in the context of the pest status and phytosanitary regulatory system of the exporting contracting party, including the policies and procedures.</p>	<p>contracting party should ensure that it acts in a non-discriminatory manner. This applies both to applications from third countries for recognition of the equivalence of the same or similar measures, and to the equivalence of any domestic measures.</p> <p>It should be recognized that equivalence of phytosanitary measures does not, however, mean that when a specific measure is granted equivalence for one exporting contracting party, this applies automatically to another contracting party for the same commodity or commodity class or pest. Phytosanitary measures should always be considered in the context of the pest status and phytosanitary regulatory system of the exporting contracting party, including the policies and procedures.</p>
24 (Ar)	2.4	1+2	<p>طبقاً لمبدأ عدم التمييز، عندما يمنح تعادل تدابير الصحة النباتية لإحدى الأطراف المتعاقدة المصدرة، يجب أن يسري هذا أيضاً على الأطراف المتعاقدة التي توجد فيها نفس حالة الصحة النباتية ونفس الظروف السائدة بالنسبة إلى نفس السلعة أو الفئة السلعية و/أو الآفة. لذا، يجدر بأي طرف متعاقد مستورد يعترف بتعادل تدابير الصحة النباتية البديلة لدى طرف متعاقد مصدّر، أن يحرص على ألا يؤدي ذلك إلى تمييز. ويسري هذا على التطبيقات من جانب بلدان ثالثة للاعتراف بتعادل نفس التدابير أو تلك المشابهة لها ويتعادل أي من التدابير المحلية.</p> <p>وينبغي التنويه بأن تعادل تدابير الصحة النباتية لا يعني أنه في حالة اعتبار أحد الأطراف المتعاقدة المصدرة تدبيراً محدداً باعتباره متعادلاً، أن يسري هذا التعادل تلقائياً على طرف متعاقد آخر بالنسبة إلى نفس السلعة أو الفئة السلعية أو الآفة. وينبغي دائماً النظر إلى تدابير الصحة النباتية في إطار حالة الآفات ونظام لوائح الصحة النباتية في البلد المتعاقد المصدّر، بما في ذلك السياسات والإجراءات.</p>	<p>طبقاً لمبدأ عدم التمييز، عندما يمنح تعادل تدابير الصحة النباتية لإحدى الأطراف المتعاقدة المصدرة، يجب أن يسري هذا أيضاً على الأطراف المتعاقدة التي توجد فيها نفس حالة الصحة النباتية حالة الآفة ذات الصلة ونفس الظروف السائدة بالنسبة إلى نفس السلعة أو الفئة السلعية و/أو الآفة. لذا، يجدر بأي طرف متعاقد مستورد يعترف بتعادل تدابير الصحة النباتية البديلة لدى طرف متعاقد مصدّر، أن يحرص على ألا يؤدي ذلك إلى تمييز. ويسري هذا على التطبيقات من جانب بلدان ثالثة للاعتراف بتعادل نفس التدابير أو تلك المشابهة لها ويتعادل أي من التدابير المحلية.</p> <p>وينبغي التنويه بأن تعادل تدابير الصحة النباتية لا يعني أنه في حالة اعتبار أحد الأطراف المتعاقدة المصدرة تدبيراً محدداً باعتباره متعادلاً، أن يسري هذا التعادل تلقائياً على طرف متعاقد آخر بالنسبة إلى نفس السلعة أو الفئة السلعية أو الآفة. وينبغي دائماً النظر إلى تدابير الصحة النباتية في إطار حالة الآفات ونظام لوائح الصحة النباتية في البلد المتعاقد المصدّر، بما في ذلك السياسات والإجراءات.</p>

A.6. Pertaining to consignment

It appears the intended meaning of *phytosanitary status* for consignments varies. In some cases, it appears to relate to compliance with phytosanitary import requirements, phytosanitary security or inspection. In other cases, the words *phytosanitary security* appear unnecessary (ISPM 23, section 2.5; ISPM 12, section 5, sub-section on Certifying statement).

A few other cases where *phytosanitary status* is used in relation to consignments are not clear and would require extensive rewriting to replace these words. These are presented in Table B.2, and the TPG is still considering the possibility to define *phytosanitary status (of a consignment)* in this context.

Table A.6 - Pertaining to <i>consignment</i>			
ISPM	Section	Para	Current text
7	2.2	Indent 6	<p>The NPPO should have the capability to undertake the following functions:</p> <p>document and maintain the information regarding the phytosanitary import requirements where needed for phytosanitary certification and provide appropriate work instructions to personnel</p> <p>perform inspection, sampling and testing of plants, plant products and other regulated articles for purposes related to phytosanitary certification</p> <p>detect and identify pests</p> <p>identify plants, plant products and other regulated articles</p> <p>perform, supervise or audit the required phytosanitary treatments</p> <p>perform surveys and monitoring and control activities to confirm the phytosanitary status compliance with the phytosanitary import requirements to be attested in phytosanitary certificates</p>
7 (Ar)	2.2	Indent 6	<p>يتعين أن يكون للمنظمة القطرية لوقاية النباتات المقدرة على القيام بالوظائف التالية:</p> <p>توثيق المعلومات الخاصة بمتطلبات/اشتراطات البلدان المستوردة والمحافظة عليها عند الحاجة لإصدار شهادات الصحة النباتية وتأمين المعلومات ذات الصلة في تعليمات العمل المناسبة للموظفين</p> <p>القيام بالتفتيش وأخذ العينات، واختبار النباتات، المنتجات النباتية والبند الأخرى الخاضعة للوائح لأغراض تتعلق بإصدار شهادات الصحة النباتية</p> <p>كشف الآفات وتحديد هويتها</p> <p>تحديد هوية النباتات والمنتجات النباتية والبند الأخرى الخاضعة للوائح</p> <p>إنجاز معالجات/معاملات الصحة النباتية المطلوبة والإشراف عليها أو مراجعتها</p> <p>إنجاز مسوحات وأنشطة الرصد والمكافحة لتأكيد وضع الصحة النباتية التي تشهد بها التوافق مع متطلبات الصحة النباتية الخاصة بالاستيراد ليتم توثيقها في شهادات الصحة النباتية</p>
12	Outline	6	<p>Phytosanitary certificates may have a limited duration of validity as the phytosanitary status of consignments may change after issuance of phytosanitary certificates. The NPPO of the exporting country or the importing country may make relevant stipulations.</p> <p><u>Justification: this change is proposed for internal consistency within the standard. The same text appears in section 1.6, for which an ink amendment is proposed below. As this is only the outline of requirements, it is proposed that the end of the sentence could be deleted. If this is not acceptable as considered beyond consistency, similar wording as in 1.6 could be used, i.e.:</u></p> <p>“Phytosanitary certificates may have a limited duration of validity as the phytosanitary status <u>phytosanitary security</u> of consignments may be lost <u>change</u> after issuance of phytosanitary certificates. The NPPO of the exporting country or the importing country may make relevant stipulations.”</p>
12 (Ar)		6	<p>لشهادات الصحة النباتية مدة صلاحية محدودة، على اعتبار أن وضع الصحة النباتية للشحنة قد يتغير بعد إصدار شهادة الصحة النباتية. وقد تعمل المنظمة القطرية لوقاية النباتات، إما في البلد المصدر أو البلد المستورد، اشتراطات ذات صلة.</p>

12	1.2	2	<p>A phytosanitary certificate for export is usually issued by the NPPO of the country of origin. A phytosanitary certificate for export describes the consignment and, through a certifying statement, additional declarations and treatment records, declares that the phytosanitary status of the consignment meets phytosanitary import requirements. A phytosanitary certificate for export may also be issued in certain re-export situations for plants, plant products and other regulated articles originating in countries other than the country of re-export if the phytosanitary status of the consignment compliance with the phytosanitary import requirements can be attested/determined by the country of re-export (e.g. by inspection).</p> <p>Note to the SC: phytosanitary status in paragraph 3 of the same section could not be replaced by ink amendment, and is in Table B.2.</p>
12 (Ar)	1.2	2	<p>يتم عادة إصدار شهادة الصحة النباتية للتصدير من قبل المنظمة القطرية لوقاية النباتات لبلد المنشأ. وتصف شهادة صحة نباتية للتصدير الشحنة من خلال بيان مصدق، إقرارات إضافية وسجلات المعالجات/المعاملات، كما تصرّح أن وضع الصحة النباتية للشحنة يفي الشحنة تفي باشتراطات الصحة النباتية للاستيراد. يمكن أيضا إصدار شهادة صحة نباتية للتصدير في بعض حالات إعادة التصدير لمنتجات نباتية أو بنود أخرى- أي بند خاضع للوائح الصحة النباتية في بلدان أخرى غير بلد إعادة التصدير إذا كان بالإمكان تحديد وضع الصحة النباتية للشحنة توثيق استيفاء متطلبات الصحة النباتية الخاصة بالاستيراد من قبل بلد إعادة التصدير (بوساطة التفتيش مثلاً).</p> <p>ملحوظة إلى لجنة المعايير: حالة الصحة النباتية في الفقرة 3 من نفس القسم لا يمكن تعديلها بتعديل حبري، موجودة في جدول B.2</p> <p>[Note that “regulated articles” was translated incorrectly as the Glossary term “بند خاضع للوائح الصحة النباتية” was not used. Additional adjustment proposed to correct this translation error.]</p>
12	1.6	1	<p>The phytosanitary security/phytosanitary status of consignments may be lost/change after issuance of phytosanitary certificates and therefore the NPPO of the exporting or re-exporting country may decide to restrict the duration of the validity of phytosanitary certificates after issuance and prior to export.</p>
12 (Ar)	1.6	1	<p>قد يتغير وضع الصحة النباتية للشحن يفقد أمن الصحة النباتية لشحنات ما بعد إصدار شهادات الصحة النباتية وعليه، قد تقرّر المنظمة القطرية لوقاية النباتات لبلد التصدير أو إعادة التصدير أن تحدّد فترة صلاحية شهادات الصحة النباتية بعد إصدارها وقبل التصدير.</p>
12	5 (l) Certifying statement	4	<p>In instances where phytosanitary import requirements are not specific, the NPPO of the exporting country may certify the general status/phytosanitary status of the consignment for any pests believed by it to be of phytosanitary concern.</p>
12 (Ar)	5 البيان المصدق	4	<p>وفي الحالات التي تكون فيها متطلبات/اشتراطات الصحة النباتية للاستيراد غير محددة، يمكن للمنظمة القطرية لوقاية النباتات للبلد المصدر أن تشهد بوضع الصحة النباتية بالحالة العامة للشحنة لأي أفات خاضعة للوائح يُعتقد بأنها تشكل مصدر قلق للصحة النباتية.</p>
22	3.1.4.3	1	<p>In cases where an ALPP is established for a regulated pest, phytosanitary measures may be required to reduce the risk of entry of the specified pests into the ALPP (ISPM 20:2004). These may include:</p> <p>regulation of the pathways and of the articles that require control to maintain the ALPP. All pathways into and out of the ALPP should be identified. This may include the designation of points of entry, and requirements for documentation, treatment, inspection or sampling before or at entry into the area.</p> <p>verification of documents and of the phytosanitary status inspection of consignments including identification of intercepted specimens of specified</p>

			pest and maintenance of sampling records confirmation of the application and effectiveness of required treatments documentation of any other phytosanitary procedures
22 (Ar)	3.1.4.3	1	<p>في حالات إنشاء منطقة ينخفض فيها انتشار الآفات لأفة خاضعة للوائح، قد يتطلب الأمر اعتماد تدابير للصحة النباتية للحد من خطر دخول الآفات المحددة إلى تلك المنطقة (المعيار الدولي رقم 20: الخطوط التوجيهية لنظام تطبيق لوائح الصحة النباتية على الواردات). ومن تلك التدابير:</p> <p>وضع نظم للمسارات وللمواد التي تحتاج إلى مراقبة للمحافظة على المنطقة التي ينخفض فيها انتشار الآفات. ويجب معرفة جميع المسارات من تلك المنطقة وإليها. وقد يشمل هذا تحديد نقاط الدخول وشروط تقديم المستندات والمعالجة والتفتيش وأخذ العينات قبل الدخول إلى المنطقة أو ساعة الدخول إليها.</p> <p>التحقق من المستندات ومن حالة الصحة النباتية للشحنات، و تفتيش الشحنات بما يشمل تحديد العينات المضبوطة من الآفات المحددة والاحتفاظ بسجلات عن أخذ العينات</p> <p>تأكيد تطبيق طرق المعالجة المطلوبة وفعاليتها</p> <p>توثيق أي إجراءات أخرى من إجراءات الصحة النباتية.</p>
23	2.5	3	<p>In many cases, pests or signs of pests that have been detected may require identification or a specialized analysis in a laboratory or by a specialist before a determination can be made on the phytosanitary status of the consignment. It may be decided that emergency measures are needed where new or previously unknown pests are found. A system for properly documenting and maintaining samples and/or specimens should be in place to ensure trace-back to the relevant consignment and to facilitate later review of the results if necessary.</p> <p>Justification: the requirement is well covered in the first part of the sentence and the use of phytosanitary status here is confusing.</p>
23 (Ar)	2.5	3	<p>وفي حالات كثيرة، قد تستدعي الآفات أو مؤشرات وجود آفات تم كشفها إلى التعرف عليها أو إخضاعها لتحليل متخصص في أحد المختبرات أو من جانب أحد الاختصاصيين قبل التوصل إلى معرفة الحالة الصحية النباتية للشحنة. وقد يتخذ قرار بضرورة اتخاذ تدابير طارئة في حال العثور على آفات جديدة أو غير معروفة من قبل. وينبغي إرساء نظام لتوثيق العينات و/أو النماذج والمحافظة عليها بالشكل الصحيح كي يكون بالإمكان تقصي الشحنة ذات الصلة، ولتيسير استعراض النتائج لاحقاً إذا دعت الحاجة.</p> <p>التبرير: تم تغطية المتطلب بشكل جيد في الجزء الأول من العبارة و استخدام "حالة الصحة النباتية" هنا قد يسبب خلط</p>